中级水平韩国留学生汉语语篇回

曾丽娟

（湖南师范大学国际汉语文化学院 中国 长 410081）

摘 要： 文 ，中 汉语 国 学 中 语语
。 ， 5 学 文语 中， 、 学 语
，语 、语 、语 语 。 语
学 化，语 、语 语 。
外， 教 教师 ，教师 教 汉语语
学 。

关键词： 语 ； ； 国 学 ； 语 ；教 ；教师
：H193.5 ：A ：2221-9056(2012)03-0000-13

、

（ ）

学 ，：“ 中国 年 ， 。
中国 ， 。” ， ， 、 。
“ ” ， 语 。
“ 、 、 、 、 ， 中 ，
/ 语 。” 语
(，1986)。 语 、 化 ，语 中
。 学 ， ， 语 。 (2005)
(2005) 语国 学 汉语 国学 ，
，语 比 大， 91% 54.1%。 此 见， 学 汉语语 衔接
手 中，语 。

据教育部网站 ，2010 年 华 学 中， 国 学 比 大， 26.97%。做 庞大
群体 教学 汉语国际推广 业具有 大意义。中 阶 学 积累 定数量 汇
语法项目，尤 渴望提 能力(杨翼，2000)。而专门针 中 国 学 汉语语
并 见， 有 深入 。 此， 文拟

收稿日期：2012-04-24

作者简介：曾丽娟，女，硕士，湖南师范大学国际汉语文化学院讲师，研 汉语 学、 语 学 。

基金项目： 文 湖南师范大学 （ ：08XQN19） 。

分析理论，通过对中级水平韩国留学生汉语语篇[①]回指偏误[②]的统计，总结其特点；通过汉韩对比、考察教材、调查教师，追寻偏误成因，从而有针对性地为教材编写和教师教学提出建议，使留学生更好地掌握汉语语篇回指技能。

（二）回指分类及偏误判断标准

我们采用廖秋忠（1986）的观点，将汉语的回指分为同形表达式、局部同形表达式、异形表达式，其中异形表达式分为同义词（包括异形简称）、统称词、指代词、零形式或省略式。具体如下表：

表 1　汉语语篇回指分类表[③]

回指类型			例句
同形表达式			我们做领导工作的同志，都是一个宗旨，两种身份。一个宗旨，就是全心全意为人民服务。……两种身份，既是领导者，又是同志。
局部同形表达式			北京鼓楼中医医院是综合性中医医院。为了方便群众就诊，医院根据群众需要，最　了　统的　门诊。
异形表达式	同义词		［黄　］　定很多　地，编　入　。　地　在　中，但是　、子、生　、自来水一　全。
	统称词		我国　积小，　，水　重，生态平　的状　来　。这个问题，如果再不　以有　的解　，就将　下　子　代的　性错误。
	指代词	人称代词	1998 年的一　，　义　的　，然　生了“我也要当　师”的　望。　义　得　，　地鼓　，　心地指导　。（《人民　》2011 年 9　1，4　）
		指示代词	“　大地　得更　，看　会更　”，这是　交水　平的话，也是作为一　院　的成　。（《人民　》2011 年 9　1，4　）
	零形式或省略	主语省略	湖　（以下简称湖　）　于湖南省北部，……0 是全国　的　和水　的生　地　一。
		宾语省略	教育部　发出通　，要　各级教育部门……统　中　好全国的“　学第一　”，使　成为学　学教育的重要　，条件不具　的学　要　导学生和家长一起在　间中　重　时　看0。（《人民　》2011 年 9　1，4　）

我们选取句法结构、回指对象的数量、时间、关联词语、语义和话题链[④]作为判断留学生回指正误的标准，同时参考陈平（1987b）所列举的零形式的一些使用条件。

二、中级水平韩国留学生语篇回指偏误表现及特点

（一）中级水平韩国留学生语篇偏误表现

1. 同形表达式

2. 零形式误用为同形表达式

1）主语省略不足

（1）行完礼后新郎的妈妈把新娘的眼睛遮掩，然后新郎的妈妈 – 在很长的桌子上准备各种各样的东西。[⑤]

例(1)□□□□□后□□□按□□□□□□□□□□□□□□□□□□,□□□□□□□□,后□□□□□□□□□□□(□□□,1986),□此,“□□□□□”应□□□。

2)□□□□□□

(2)还有玩儿的时候 [illegible] 。 韩国的一种 [illegible] 的 [illegible] 。 女 [illegible] 。

例(2)□,□□□□□□□,“尤□□□”□□□□□,根据上下□□义,□□□能□□“做”□□□。□□□□□□□□,□后□□□□□□□应□□□。

3.□□□□□□□□□□□

(3) 妈妈 [illegible] 回 [illegible] “ [illegible] 的被 [illegible] ”。 妈妈( ) [illegible] 。

□□□□□□□与□□之□□□□□□名□□□□接应,□□□□□□□之□□□□□□接应(□□□,1996)。例(3)□,□□□□□□□□“□□□”□□□,□二□□□□□□□□□□身份。□□有□,□□应□□□□□□。□□□□□例□:

(4) 在韩国 [illegible] 中, [illegible] 生的 [illegible] 方。 为很 有 的大学 在 [illegible] (儿)。 [illegible] : 大学、 [illegible] 大学、语言大学、 [illegible] 大学 [illegible] 。 [illegible]

□□□□□□□□□□道□,□□□□□名□,后□□应□□□□□。

4.□□□

5.□□□□□□□□□

1)□□□□□□

(5) 年 在中国 [illegible] , [illegible] 0 有一 [illegible] 。

□□□□□□□□,前□□□□□□□□□□后□□□□□,后□□□□□□□□□□(□□,1987b)。例(5)□□□二□“□”应□□□。

2)□□□□□□

(6)韩国 [illegible] , 中国 很 [illegible] 0。

如后□□□□□□□与前□□□□,□□□□□,□二□□采□□□□。例(6)□□二□“□□日”应□□。

6.□□□□□

(7)中国的 很 [illegible] 。 有 [illegible] 的国 的 [illegible] ,还有 现在生 在 [illegible] 儿。

例(7)□□□后□□□□□□□□□”□□□□□“□□”,□□写□□□□□□□,从空□□□上□,此□应□□近□□□“□□”,而□□远□□□“□□”。

7.□□□

8.□□□□□□□□□□□□

(8) [illegible] , 子+向 [illegible] 年 [illegible] 然向 [illegible] 年。 [illegible] 时 [illegible] 子( ) [illegible] 。

□上例□,□□□□□□□□□□,从□后□□□□□□□知,□□□□□应□□“□□”。□□□□□□□□名□,□后□后□□□□□□□,□□□二□□□应加上“□□”。

9.□□□□□□□□□□

(9) [illegible] 的 [illegible] 一 [illegible] , + 向 [illegible] 的 [illegible] 礼。 [illegible] 。

□□□□□□□□□□□□□,前□□□□□□□□(□□□名□□□□□□□□),而例(9)□□□□□□□,□二□□□应加上“□□”。

10.□□□□□□□□□□□□□□□□□特□

表 2　中级水平韩国留学生语篇回指偏误统计总表

型		数	率(%)	总　比　(%)	数
	(　　)	2		1.22	
	(　　)	8		4.88	
	,	5		3.05	
	,	27		16.46	
		42	71.19	25.61	59
局部	“　”“那”混	1	3.23	0.61	31
义		0	0	0	6
		0	0	0	27
	,	58		35.37	
	混	7		4.27	
		65	28.26	39.63	230
	,	21		12.80	
	,	35		21.35	
		56	18.01	34.15	311
	总	164	29.08		564

从上　知，　有　下特　：

(1)　数　，　率　，71.19%。　10 例，　8 例；　32 例，　27 例。　见　。

(2)局部　、义　数　率　后三位。局部　有 1 例“　”与“那”混　，义　。　见　三　，　率　。

(3)　量　率　第二,65 例　,89.23%　，　。

(4)　，　率　低　，18.01%，　56 例全　。　见　，　。

三、中级水平韩国留学生语篇回指偏误原因分析

参　(1984)提　产　五　,从　、　、教　教　面　。

(　)

(2003)将名　、部　、义、上下义　比　五　。　、部　义　先　、局部　义　,上义　。他　300 述文　五　名　象　率　，　部　、义　上下义　比　16.85%、21.69%、8.00%，、　见，　三　，

机会自　也少,因此使用少,出　的　能　随之　了。

局部　形表　式和统　词有时　　原形的缩略式,而中级水平的留学生　大量接触此回指形式,谈不　熟练　　和使用。　义词使语篇　化多端,　词汇辨析是学　难　,　了避免出　,　　能下意识　回避使用。

局部　形表　式、统　词和　义词三　回指在汉语语篇中出现频　较　,难度较大,留学生接触不多,回避策略使　这三　回指在留学生语篇中出现少,偏误　　。

1. 母语负迁移

2. 汉韩主语省略频　的　异

主语省略过度的偏误占总偏误的 34.15%,原因主要是汉韩主语省略频　的　异。汉语和韩语虽　　属　主题突出的语　(Li&Thompson,1976),　韩语的主语省略比汉语多。据姜贞爱(2006)对韩国《东亚　　》100 篇社论的汉韩对　语篇的　　,韩语主语省略占 28%,而汉语　占 16%。韩语语篇中　主　的出现频　　,而汉语　向　使用　形表　式或指代词回指,从而造成中介语的主语省略过度。如:

汉:　不　　野　? 这是我　　最有　的_。在　　野　+　　少,　我　不能　0。

韩:당신은 촌닭을 아세요? 이것은 우리 마을에서 가장 유명한 닭인데, 점점[6]
你　野鸡　知不知道? 这　我们　村　　最　有名的 鸡 是, 越来越
사라져 가고 있어서 이제 우리는 먹을 수 없게 되었습니다.
减少　　在　　现在　我们　吃　不能。

例中,第三、四　　题有　,汉语使用　形表　式,而韩语　向　使用零形式。

3. 韩语关联词的

零形式误用　指代词(主语省略不足)占指代词偏误的 89.23%,　原因是韩语关联词(尤　是　词)的负迁移。韩语的关联词有　　形式。比如“　　”有　　形式:“그래서”和“어서”。使用“그래서”时,　　用　号或　号　开,通　不省略主语;使用“어서”时,　词　　有　　,　词　的主语一般省略。在汉语中,　　使用“　　”　接,一般用　号　开。因此,留学生　据形式将汉语的“　　”　　“그래서”而不是“어서”。　使用“그래서”时,韩语通　不省略主语,而汉语　　要省略,从而造成中介语关联词　主语省略不足。如:

汉:因　我第一　　中国,　　我 –　说　也说不出　。

韩:제가 처음 중국에 왔다. 그래서 제가 말을 하고 싶어도 말이 나오지 않습니다.
我　第一次 中国　来。　所以　我　话　说　想　　话　说不出来 .

汉:现在我　　,　　我 – 在　　写这　信。

韩:지금 제가 친구와 북경에 왔다. 그래서 제가 북경에서 이 편지를 씁니다.
现在 我　朋友和　北京　来。　所以　　我　在北京 这封　信　　写。

4. 汉韩宾语省略的　异

中介语语篇中,　形表　式偏误共 42 例,　中 32 例是宾语省略不足。　　新、南　根(1993:260)在《标准国语文法论》中指出:“宾语属　　的　现成分,　　通　不能省略。”在汉语中　。如:

汉:　有　儿的时　　做尤茨游戏。尤茨游戏是韩国的一　传统的游戏。　　少　做尤茨游戏 –。

韩：그리고 자주 윷놀이를 하고 놉니다. 윷놀이는 한국의 전통놀이 중
还有 常常 尤茨游戏 做 玩儿。 尤茨游戏 韩国 传统游戏 中
하나입니다. 남녀노소 누구라도 윷놀이를 할 수 있습니다.
一种是。 男女老少 谁都 尤茨游戏 可以做。

□：□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。而 □ □ □ □ □。□ □ 他□ □天 □ -。

韩：지금 한국음식을 먹어본 많은 외국인들은 한국음식이 모두 맵다고
现在 韩国菜 吃过 很多 外国人 韩国菜 都 很辣
생각합니다. 그리고 한국인들은 모두 매운 음식을 좋아합니다. 그래서 그들은
以为。 而且 韩国人 都 辣的 菜 喜欢。 所以 他们
매일 매운 음식을 먹습니다.
每天 辣的 菜 吃。

上 □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。

5. □ □ □影响

6. □ □ □ □写□ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □ □ 广□ □ □ □ □ □ □写□ □ □。□ □《□ □ □ □ □ □写□ □阶》(编著, 2003) □ □提□ □ □ □ □、具有衔接□ □ □ □ □、□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □名□ □ □ □ □衔接□ □,根□ □提□ □,□ □“□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □名□”□具体□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。《□ □写□ □ 》(编著,1998)提□ □ □ □,□ □ □ □ □,并□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。《□ □写□ □ 》(建□、 编著,2003)□二课□写□ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □ □“□”□ □ □情况,□ □名□ □ □ □ □ □他□ □ □ □ □ □ □提□; □ □ □ □ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □定□强□ □ □ □ □情况,而有具体□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □。

7. □ □ □ □综合□ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □ □ □ ,20 90 □ □ □ □ □前□ □ □ □ □ 收□ □面□ □,□ □ 选 90 □ □后□ □ □近 □ □版□ □ □,□ □ □ □ □ □ □ □ □上 意□ □ □ □ □ □ □ □能力□ 。□ 16 □ □ □ □ □综合□ □ □ □ □ □ □,课□ □ □部□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □,□ □将□ □ □ □ □课后□ □。

□ □ □□ □ □ □ □ □综合课□ □ □《 》,□ □《 》能有针□ □ □ □ □ □ □ □□ □ □ □ □。□ □,《 》有 □ □影响力,□□ □ □ □ □ □综合□ □ □ □ □。□此,□ □ □《 》□课后□ □ □ □ □ □ □ □。□ □ □ □,《 》课后□ □有 16 □ □型,□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □观□, □ □课 下 , □ □针□ □, 提□ □ □ □ □ □ □技能□ □ □有 。而□ □ □ 观□ □ 观□ □型 有 5 □:(1)□ □ □ □ □ □ □ □ □(《 》上 242 、《 》下 212);(2) □下面□ □ □ 上□定□ □并 □意(《 》下 183);(3) □ □,并 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □(《 》下 352);(4)□ □定□ □ 写□ □(《 》上 36 ~ 38);(5)□ □ □ □, □ □ □ □ □ □ □ □(《 》上 36 ~ 38)。□ □(1)、(3)、(4) □针□ □ □ □ □ □ □,(2)、(5) □ □ □ □综合□ □,针□ □ □ □ □□ □见□。

□ □又□ □ □ 15 □综合□ □ □ □有□ □ □,针□ □ □ □ □ □ 面 观、 观□ □ 有□下 6 □:

1. 空,□ □ □:①选□ 空,□ □针□ □ □ □ □ □;②完□ 空;③将□ □ □ □ □ □, □ □ 写。 □ □ □有 □ □、□ □、 □ □ □他□ □。

2. 改写,一般是用指定的关联词语改写句子。

3. 排序,把打乱顺序的几个句子排列成一段话。

4. 改　,如:请在不该加“她”(“我”)的地方去掉“她”。

□　□ 长得　□　　□ 发,　　□ 曾　获得□　在　一　□

□科研　□教□。□　　□ 为□　□　　□□□□。

5. 把　给的句子　入　当的位　。

6. 合并句子。如:把下列四个句子合并成一段话:1)　曾□一　□□□的□学□□。2)

□时中,　的□学□一□　□　□□。3)　□　□

接 年 、 较 较 。 面,仅有 1 位 ,他 9 位均 。

10. 内容

内容共 10 , 三 部 (附 1): 意识(1 ~ 2);

体知识(3 ~ 7); 法(8 ~ 10)。 答 有 5 程 选项,A ,E 低, 按 A—E 从 低依次给 选项 ,即 A 5 ,B 4 ……依次 推,E 1 。

11. 讨

显 (附 2),10 位 总 均 仅 2.54 , 3 2 ,低 2 2 ,总 低。 田 老 , 向 。

意识 面 道 3 3.2 , 数 既 关注 , 认 没必 。

体知识 面,第 3 3.5,第 4 ~ 6 3 均 2.8, 数 具体 均 太 。第 7 均 仅 1.1,除 位有 基础 , 他 完全 清楚 异 。 有二:

够深入。 收集有关 体知识 判定 标准 , 体 较 薄弱。 义、 境等 面 素, 操 标准 少。

二, 体 少, 编写“无 依”。 16 综合 , 。写 够详尽。 数 心, 部 般 予深 , 此 此 面知识 。

面, 情况, 3.5 , 。 课 释 释并 , 均 2.5。 后 道 低,仅 1.4, 普遍认 关 少,却 少设 应 。 有二:

访谈 知, 阶 务较 , 量 (《桥梁》 课 量 50),课 幅 , 课堂 、 配 汇 课 面 较 , 无法抽 。

二,虽 热 之 , 有 少 提 建议(杨翼,2000;彭 川,2004), 并 切实 、系 , 导。

综上 述, 意识 体知识,囿 身知识, 并 详尽 , 设 应 。 象 。

四、教学策略

( ) 编写

综合 应该借鉴 体 关 ,将 法列入 纲,并根据 纲按难 等 应 排序,系 课 落实。写 应

该□、　　制　　予　详尽　，　教师　　。
　　教　，　　。除　　部　、文　　部　增　　内　外，
　　填　、改　、排列　　顺序、　　等　　。

（　）教师教

首先，教师　　立　　教　　意识。　　“　　，
　　，接触　　，　淀　　文　背景　识，　　系
，有　　。”⑦教师　该意识　　水，□、文
　　文　　予　　。

次，教师　　体　识　　□比　识。　　体
较　薄弱，教师　教　　余，　适　　□、　体　　。□、　有　　则
。　，　　比　　，教师　适　　，　教　　□、。

次，教师　　教　　教　　，　　文　　，　弥补教　　。
比　，教师　　：　文　　抽掉，让　　填　；　　文
挑　，让　班　　改　；　文改　　人人　　，让　　；
含　　文打乱顺序，让　　等等。

五、结　论

□5　　，　　：

（　）　　，　却　，　71.19%　　。
　　必　，　　。

（　）□　□都　　、义　　三　　少，　却　。
　　三　　频　，且有　　难　，　　。

（三）　　均居第　，65　　，89.23%　　，
　　。　　关联　　干扰。

（四）　　，　仅　18.01%，存　　。
　　比　　。

外，　□教　　，3　　教　□、　　够
，16　　教　□、　，　□、　　客　、半客　　仅
有 2　。□教师　　，教师　　教　意识　　体　识，□、
　　。

　　，　认　　□、　　体　　□比　，教
吸　　体　　，□、　　予　　，　　。教师
　　教　意识，　　体　识　□比　识，　　教　　□、
　　。

附录 1：

教师调查问卷

的年龄：A. 26 ~ 35　　B

⑤ 文 便, 面加 “ + ” 应 文 加 ,加 “ - ” 此 应 文 , “0” 文 , 有 下划 标 , 外 。

⑥ 、湖南师 文 师提 。

⑦杨翼:《 能力 外 教 设 》,《 》2000 年第 4 期。

参考文献:

:《 衔接 》,《 》2005 年第 1 期。

:《 》,《 文》1987 年第 5 期。

:《 》,《 文》1987 年第 2 期。

编:《 》, : ,1996 年。

、南 根:《标准 文法 》, : ,1993 年。

:《 》,《 教 》1996 年第 2 期。

编 :《 写 阶》, : ,2003 年。

:《 》,《 民 (科)》2005 年第 5 期。

:《 体 衔接 比》, 文,2006 年。

、 编:《 : 教 》, : ,2005 年。

、 编:《 之 : 教 》, : ,2005 年。

、 , 年编 :《 : 教 》, : ,1999 年。

编, 编 :《 · · 》, : ,2005 年。

编:《 》, :南开 ,2005 年。

:《 》,《 文》1986 年第 2 期。

:《 》,《 文》1984 年第 4 期。

编, 编:《 》第 , : ,2005 年。

编:《 》第 , : ,2004 年。

编 :《 写 教 》, : ,1998 年。

编、 编 :《 之 (提)》, : ,2008 年。

:《 “ ” 应 能 》,《 文》2000 年第 3 期。

编:《标准 教 》 , 海: 海教育 ,2000 年。

编:Robert Shanmu Chen :《 文》4 , :华 教 ,2004 年。

华编 :《 · 》(下), : ,2005 年。

:《外 应 —— 之三》,《 》2001 年第 1 期。

、 编 :《 · 》( ), : ,2005 年。

:《 》, : 科 ,2003 年。

:《 文 “ ” 》,《 文》1990 年第 5 期。

杨 :《 应 》,《 》2004 年第 3 期。

杨 编 :《 教 ( )》, : ,2005 年。

建华、 编 :《 写 教 》, : ,2003 年。

编, 、林 编 :《 教 Ⅱ》, : ,1999 年。

编:《 教 I》, : ,1999 年。

编:《 : 教 》, : ,1998 年。

:《阶 》 :华 教 ,2004 年。

:《 法 力》,《 》2002 年第 4 期。

编:《 : 》, : ,2000 年。

Li, C. N. (ed): *Subject and Topic*, New

The Error Analysis of Anaphora in the Texts Writing by Koreans of Intermediate Level

ZENG Lijuan

(The International College of Chinese Language and Culture of Hunan Normal University, Changsha, 410081, China)

Abstract: The largest proportion of Students studying in China is Korean. Meanwhile, the intermediate stage is the best stage to review the implementation of teaching texts. But the Intel – language Discourse Anaphora research which is specifically for the intermediate level of Korean is yet to be seen. Basing on the theories of Chinese anaphora、error analysis、comparative analysis, this article first describes the errors in the texts of Korean students to discover the characteristics of it. Then through the contrastive analysis between Chinese and Korean and the investigation of teaching material and teachers, the article find several reasons for the errors of the anaphora in the texts. At last, aiming at the reasons discovered in the text, this article puts forward some suggestions about the textbooks and the anaphora teaching.

Key words: anaphora; error analysis; Koreans; mother tongue transfer; textbooks; teacher